

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

27 AVRIL 1949.

27 APRIL 1949.

### PROPOSITION DE LOI

modifiant les articles 9, 11 et 12 de la loi du 18 juin 1869 et les articles 2 et 8 de la loi du 3 mai 1912, concernant les greffiers et greffiers adjoints des justices de paix.

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van de artikelen 9, 11 en 12 der wet van 18 Juni 1869 en de artikelen 2 en 8 der wet van 3 Mei 1912, betreffende de griffiers en adjunct-griffiers van Vrederecht.

### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice le 15 avril 1949 d'une demande d'avis sur une proposition de loi modifiant les articles 9, 11 et 12 de la loi du 18 juin 1869 et les articles 2 et 8 de la loi du 3 mai 1912, concernant les Greffiers et Greffiers adjoints des Justices de Paix, a donné en sa séance du 22 avril 1949 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15<sup>e</sup> April 1949 door de Minister van Justitie verzocht, hem van advies te dienen over een wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 9, 11 en 12 der wet van 18 Juni 1869 en de artikelen 2 en 8 der wet van 3 Mei 1912, betreffende de Griffiers en Adjunct-Griffiers van Vrederecht, heeft ter zitting van 22 April 1949 het volgend advies gegeven :

### INTITULE.

### TITEL.

L'intitulé comporte une erreur matérielle. L'article 8 de la loi du 3 mai 1912 n'existe pas. Il s'agit en réalité de l'article 8 de la loi du 31 juillet 1920 qui a modifié l'article 11 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire.

In de titel komt een materiële vergissing voor. Artikel 8 van de wet van 3 Mei 1912 bestaat niet. In werkelijkheid gaat het om artikel 8 van de wet van 31 Juli 1920, waarbij artikel 11 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting werd gewijzigd.

\*\*

\*\*

### ARTICLE UNIQUE.

### ENIG ARTIKEL.

(qui doit devenir l'article premier, par suite des amendements de M. Janssens).

(dat ingevolge de amendementen van dhr Janssens artikel 1 moet worden).

Voir :

Zie :

10 (1946-1947) : Proposition de loi.  
173 : Rapport.  
280 : Amendements.

10 (1946-1947) : Wetsvoorstel.  
173 : Verslag.  
280 : Amendementen.

*Première observation.*

Les articles auxquels une dérogation est apportée, par suite du nouveau titre donné aux greffiers et greffiers adjoints de certaines justices de paix, sont innombrables et répartis dans différentes lois (voir notamment la loi du 18 juin 1869, celle du 25 novembre 1889 avec ses modifications, et la loi du 14 août 1947 concernant les traitements).

La fixation d'une terminologie précise et cohérente exigerait des modifications fort nombreuses, qui trouveraient mieux leur place dans une refonte générale des lois d'organisation judiciaire.

Il en est d'autant plus ainsi que l'auteur de la proposition adopte une terminologie qui n'est pas uniforme pour toutes les justices de paix. En effet, le greffe de celles-ci sera dirigé par un « greffier en chef » ou un « greffier », suivant qu'il y aura eu ou non création d'une place de greffier adjoint, en exécution de l'article 2 de la loi du 3 mai 1912, en manière telle que le terme greffier désignera tantôt le greffier dirigeant et tantôt le greffier adjoint (1).

Le Conseil d'Etat estime inutile, dans ces conditions, de mentionner quelques-uns seulement des articles auxquels la proposition déroge.

*Deuxième observation.*

Le rapport fait au nom de la Commission de la Justice de la Chambre précise que la modification proposée ne doit avoir aucune incidence budgétaire.

Ce point devrait être précisé dans le texte pour éviter toute équivoque, étant donné que la loi du 14 août 1947 fixe les traitements des greffiers de justices de paix par référence à la terminologie actuelle : greffiers, greffiers adjoints.

Il est certain, par ailleurs, qu'une simple modification de titre n'emporte aucun changement dans la situation des intéressés, ni au point de vue pécuniaire, ni au point de vue de leurs droits et devoirs.

Compte tenu des deux observations qui précèdent, le texte de l'article 1<sup>er</sup> pourrait être amendé comme suit :

« Dans les justices de paix où une place de greffier adjoint a été créée, les greffiers et greffiers adjoints portent respectivement le titre de greffier en chef et de greffier. Cette modification de titre n'emporte aucun changement dans la situation des intéressés. »

*Troisième observation.*

L'auteur de la proposition ne mentionne pas expressément les greffiers adjoints à titre personnel dans les justices de paix.

Deux hypothèses peuvent se présenter.

*Première hypothèse.*

Si une place de greffier adjoint a été créée en vertu de l'article 2 de la loi du 3 mai 1912 et si le Roi nomme en outre un greffier adjoint à titre personnel, par application de l'article 10 de la loi du 31 juillet 1920, on peut se demander si ce dernier portera le titre de greffier à titre personnel.

(1) Des places de greffier adjoint ont été créées dans 3 tribunaux de police et 33 justices de paix.

*Eerste opmerking.*

De artikelen waarvan door het geven van een nieuwe titel aan de griffiers en adjunct-griffiers van sommige vrederechten wordt afgeweken, zijn ontelbaar en over verschillende wetten verspreid (zie onder meer de wet van 18 Juni 1869, die van 25 November 1889 met haar wijzigingen, en de wet van 14 Augustus 1947 betreffende de wedden).

Het vaststellen van een nauwkeurige en samenhangende terminologie zou een zeer groot aantal wijzigingen vereisen, die beter op hun plaats zouden zijn in een algemene omwerking van de wetten betreffende de rechterlijke inrichting.

Dit is des te meer het geval dat de auteur van het voorstel een terminologie gebruikt, welke niet eenvormig is voor alle vrederechten. Immers de griffier van deze laatste zal onder leiding staan van een « hoofdgriffier » of van een « griffier », naar gelang al dan niet, ter uitvoering van artikel 2 van de wet van 3 Mei 1912, een plaats van adjunct griffier wordt ingesteld: zodoende zal de term griffier nu eens slaan op de leidende griffier, dan weer op de adjunct griffier (1).

Volgens de Raad van State is het in die omstandigheden nutteloos, alleen maar enkele van de artikelen te vermelden, waarvan door het voorstel wordt afgeweken.

*Tweede opmerking.*

Volgens het verslag, uitgebracht namens de Kamercommissie voor de Justitie, behoeft de voorgestelde wijziging geen enkele weerslag te hebben op de begroting.

Om alle dubbelzinnigheid te vermijden zou zulks in de tekst moeten gezegd worden; immers de wet van 14 Augustus 1947 bepaalt de wedden van de griffiers der vrederechten met verwijzing naar de huidige terminologie: griffiers, adjunct-griffiers.

Overigens staat het vast, dat een gewone verandering van titel geen enkele wijziging in de toestand der belanghebbenden medebrengt, noch uit een geldelijk oogpunt, noch wat betreft hun rechten en plichten.

Worden de twee bovenstaande opmerkingen in acht genomen, dan zou de tekst van artikel 1 als volgt kunnen worden geamendeerd :

« In de vrederechten, waar een plaats van adjunct-griffier is ingesteld, voeren de griffiers en adjunct-griffiers respectievelijk de titel van hoofdgriffier en van griffier. Die verandering van titel brengt geen enkele wijziging in de toestand der belanghebbenden mede. »

*Derde opmerking.*

De auteur van het voorstel vermedt niet uitdrukkelijk de adjunct griffiers titulaire in de vrederechten.

Twee hypothesen kunnen zich voordoen :

*Eerste hypothese.*

Indien krachtens artikel 2 der wet van 3 Mei 1912 een plaats van adjunct-griffier is ingesteld en de Koning bovendien bij toepassing van artikel 10 der wet van 31 Juli 1920 een adjunct-griffier titulaire henoemt, kan men de vraag stellen of deze laatste de titel van griffier titulaire, zal voeren.

(1) Plaatsen van adjunct-griffier zijn ingesteld in 3 rechtbanken van politie en 33 vrederechten.

Pour éviter toute discussion à cet égard, il conviendrait d'amender l'article 1<sup>er</sup> comme suit :

« Dans les justices de paix où une place de greffier adjoint a été créée, les greffiers, greffiers adjoints et greffiers adjoints à titre personnel portent respectivement le titre de greffier en chef, greffier et greffier à titre personnel. Cette modification de titre n'emporte aucun changement dans la situation des intéressés. »

*Deuxième hypothèse.*

Si une place de greffier adjoint n'a pas été créée en vertu de l'article 2 de la loi du 3 mai 1912 et si le Roi nomme un greffier adjoint à titre personnel, par application de l'article 10 de la loi du 31 juillet 1920, ce dernier continuera, dans l'économie de la proposition, à porter le titre de greffier adjoint à titre personnel, de même que le greffier dirigeant continuera, à porter le titre de greffier.

S'il entre dans les intentions de l'auteur de la proposition de prévoir également une modification du titre des greffiers, dans les justices de paix où il n'y a pas de greffier adjoint mais uniquement des greffiers adjoints à titre personnel, il conviendrait d'amender l'article 1<sup>er</sup> comme suit :

« Dans les justices de paix où une place de greffier adjoint a été créée ou dans lesquelles le Roi a nommé un greffier adjoint à titre personnel, les greffiers, greffiers adjoints et greffiers adjoints à titre personnel, portent respectivement le titre de greffier en chef, greffier et greffier à titre personnel.

Cette modification de titre n'emporte aucun changement dans la situation des intéressés. »

\*  
\*\*

ART. 2.

Compte tenu des observations qui précèdent, cet article devrait être rédigé comme suit :

« Les greffiers et greffiers adjoints de la Cour militaire et des Conseils de guerre portent respectivement le titre de greffier en chef et de greffier.

Cette modification du titre n'emporte aucun changement dans la situation des intéressés. »

Etaient présents :

MM. J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;  
A. G. Vranckx, G. Holoye, conseillers d'Etat;  
R. Stenuit, G. Dor, assesseurs de la section de législation;  
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, président.

Le Greffier,  
(s.) G. PIQUET.

Le Président,  
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice le 25 avril 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Om alle discussie in dit verband te voorkomen, zou artikel 1 als volgt moeten worden geamendeerd :

« In de vrederechten, waar een plaats van adjunct-griffier is ingesteld, voeren de griffiers, adjunct-griffiers en adjunct-griffiers titulair respectievelijk de titel van hoofdgriffier, griffier en griffier titulair. Die verandering van titel brengt geen enkele wijziging in de toestand der belanghebbenden mede. »

*Tweede hypothese.*

Indien geen plaats van adjunct-griffier is ingesteld krachtens artikel 2 der wet van 3 Mei 1912 en de Koning bij toepassing van artikel 10 der wet van 31 Juli 1920 een adjunct-griffier titulair benoemt, blijft deze laatste, volgens de inrichting van het voorstel, de titel van adjunct-griffier titulair voeren, zoals ook de leidende griffier de titel van griffier zal blijven voeren.

Heeft de auteur van het voorstel het inzicht, eveneens een verandering van titel te voorzien voor de griffiers in de vrederechten waar geen adjunct-griffier maar alleen adjunct-griffiers titulair zijn, dan moet artikel 1 als volgt worden geamendeerd :

« In de vrederechten, waar een plaats van adjunct-griffier is ingesteld of waar de Koning een adjunct-griffier titulair heeft benoemd, voeren de griffiers, adjunct-griffiers en adjunct-griffiers titulair respectievelijk de titel van hoofdgriffier, griffier en griffier titulair. Die verandering van titel brengt geen enkele wijziging in de toestand der belanghebbende mede.

\*  
\*\*

ART. 2.

Worden de bovenstaande opmerkingen in acht genomen, dan zou dit artikel als volgt moeten luiden :

« De griffiers en adjunct-griffiers van het Krijgshof en van de Krijgsraden voeren respectievelijk de titel van hoofdgriffier en griffier.

» Die verandering van titel brengt geen enkele wijziging in de toestand der belanghebbenden mede.

Waren aanwezig :

HH. J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;  
A. G. Vranckx, G. Holoye, raadsheren van State;  
R. Stenuit, G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;  
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens, voorzitter.

De Griffier,  
(g.) G. PIQUET.

De Voorzitter,  
(g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie de 25 April 1949.

De Griffier van de Raad van State,